



Recualificación de los Mercados de Trajano en Roma

Lucrezia Ungaro⁺
Labics^{**}

Este artículo presenta de la mano de sus respectivos autores las diversas actuaciones llevadas a cabo para la recuperación del magnífico conjunto de los Mercados de Trajano en Roma. Una panorámica histórica del monumento sirve de introducción a los objetivos y criterios de la intervención que ha contemplado la consolidación arqueológica de los restos y la adecuación funcional de los antiguos *tabernae* y su pasarela de acceso, usando un lenguaje y materiales contemporáneos dentro de una actitud de escrupuloso respeto por la materia existente.

Rehabilitation of Trajan's Markets in Rome. The authors of this article describe the different actions put into practice in the recuperation of the magnificent ensemble of Trajan's Markets in Rome. A historical overview of the monument serves as an introduction for the aims and criteria of the works, which involved the archaeological consolidation of the remains and the functional adaptation of the ancient *tabernae* and the footbridge leading in with a contemporary language and contemporary materials in an attitude of scrupulous respect for the existing matter.

⁺Lucrezia Ungaro es arqueóloga de la *Sovrintendenza dei Beni Culturali* del Ayuntamiento de Roma y autora del texto "Recualificación de los Mercados de Trajano en Roma" (págs. 18-25)

^{**}Labics es el estudio de arquitectos autor de las intervenciones y de los textos de las *tabernae* y la pasarela peatonal en los Mercados de Trajano (págs. 26-29). Posee sede en Roma y está formado por los arquitectos Maria Claudia Clemente, Francesco Isidori y Marco Sardella



2

El complejo denominado “Mercados de Trajano” han sido objeto en los últimos años de una serie de intervenciones de requalificación como monumento arqueológico de primer nivel en la ciudad de Roma, sede provisional pero destacada de importantes exposiciones, con vistas a la realización del Museo de los Foros Imperiales. Los Mercados de Trajano constituyen un conglomerado histórico y urbanístico realmente excepcional en el ya rico panorama ciudadano: aproximadamente 2000 años de historia han dejado su señal en estas antiguas fábricas constantemente reutilizadas. La construcción nació con una función que podemos asimilar a un centro multifuncional de nuestro tiempo, no tanto un “mercado” sino un conjunto de edificios destinados a usos diversos en estrecha conexión con el adyacente Foro de Trajano. Precisamente para garantizar la conexión entre el nuevo Foro y el área de la colina del Quirinal, además del barrio popular de la Suburra, se proyectó el complejo inferior –hoy denominado Gran Hemiciclo–, audaz solución ingenieril para contener la pendiente de la colina y para monumentalizar una acción urbanizadora de gran impacto ambiental. El complejo superior se adosa solo parcialmente a la colina y se divide en dos cuerpos autónomos: la Gran Aula, con funciones públicas, y el Cuerpo Central, sede del funcionario del Estado encargado de la administración del Foro de Trajano. En la pendiente, con una función de bisagra se despliega la vía Biberática (según una denominación tardo-latina), una vía pública peatonal de tránsito “controlado”, al servicio del complejo, que en origen se abría camino encajada entre los altos edificios hoy parcialmente arrasados.

En edad post-antigua el entero conjunto fue reutilizado de maneras diversas, como residencia nobiliaria fortificada (con el *Castellum Miliciae* y la Torre de las Milicias todavía existente), hasta el asentamiento del

1 y 2. Estado de los Mercados de Trajano durante las excavaciones de liberación

3. Descubrimiento de la antigua calzada romana
4. Estado de los Mercados de Trajano durante las obras de liberación
5. La edificación popular había crecido sobre los antiguos restos arqueológicos
6. Vista del Gran Hemiciclo en el proceso histórico de liberación



3



4

Convento de Santa Caterina de Siena hacia el final del siglo XVI en el complejo superior, al tiempo que se soterraba en parte el inferior.

Con Roma como capital del país, entre 1870 y 1911 aproximadamente, el convento fue sustituido por los barracones militares “Goffredo Mameli”, y a partir de 1926 comienzan los trabajos que llevarán al descubrimiento del complejo romano, liberándolo de los añadidos acumulados durante estos siglos: las intervenciones de restauración fueron abundantes y condicionadas por la interpretación dada antaño al monumento como “centro comercial de la antigua Roma”. Después de la Segunda Guerra Mundial siguieron decenios de abandono y de marginalidad del monumento dentro del panorama cultural romano.

Sólo al final de los años ochenta del siglo pasado se retomaron las actividades de restauración y revalorización destinadas a restituir este antiguo “barrio” a la ciudad contemporánea, como sede de muestras de prestigio y del Museo de los Foros Imperiales.

Instalaciones eléctricas y de iluminación artística, restauración de los muros latericios externos e internos, pavimentación, sistemas antirobo: todo ha concurrido a insuflar una vida renovada al monumento y convertirlo en el segundo complejo del Ayuntamiento de Roma más visitado por los turistas. En estas actuaciones, algunas cuestiones estructurales albergan especial interés tanto por la búsqueda de soluciones tecnológicas avanzadas, como por su estrecha relación con el estudio filológico del monumento romano y de sus transformaciones.

Un monumento para todos: de la eliminación de las barreras arquitectónicas al recorrido urbano

La delicada cuestión de las conexiones verticales con los tres niveles de la Gran Aula y del Cuerpo Central hasta el nivel de la vía Biberatica se ha resuelto con un ascensor oleodinámico y con una plataforma elevadora. El primero, alojado en una estancia post-antigua, ha permitido conectar los tres niveles de la Gran Aula y del Cuerpo Central además del Jardín de las Milicias. La plataforma elevadora, ubicada en el hueco de escalera de antaño (entrando en el Aula a la derecha) merced al pésimo estado de conservación de la bóveda, permite la conexión con el espacio inferior y, por tanto, con la vía Biberática.

En este punto parecía indispensable repensar todo el recorrido externo para dotarlo por una parte de más accesibilidad y, por otra parte, para hacerlo más permeable a la ciudad, según el principio de que todo el complejo de Trajano en su conjunto de áreas cubiertas y descubiertas representa un único circuito museístico. Es así que a través de un discreto sistema de pasarelas y rampas, hoy es posible descender directamente a la vía Biberatica, recorriendo en parte un callejón romano (y medieval) delante de la fachada del Aula, integrando directamente el recorrido monumental con el urbano.

El itinerario permite atravesar el Pequeño Hemiciclo, restaurado recientemente, desembocando en el recorrido hoy panorámico perimetral al Gran Hemiciclo y prosiguiendo en el tramo de la vía Biberática que antaño descendía hacia la Subida del Grillo: esta última conserva toda su fascinación, aunque sus puntos de fuga y su escenario han sido fuertemente modificados por la ausencia de los edificios hacia el Foro. En la parte alta del complejo, la terraza del Belvedere (o lo que queda del antiguo recorrido elevado) confluye a la vía de la Torre y desde aquí al Jardín de las Milicias, completamente recuperado, dominado por la Torre de las Milicias y especialmente sugerente por la variedad cronológica y estratificación de sus fábricas, unida al encanto del lugar.

Pero volvamos al insólito itinerario “descubierto” con las actuaciones de conservación y algunas intervenciones discretas, sobre todo ubicadas a lo largo del recorrido de la vía Biberática y del Pequeño Hemiciclo.

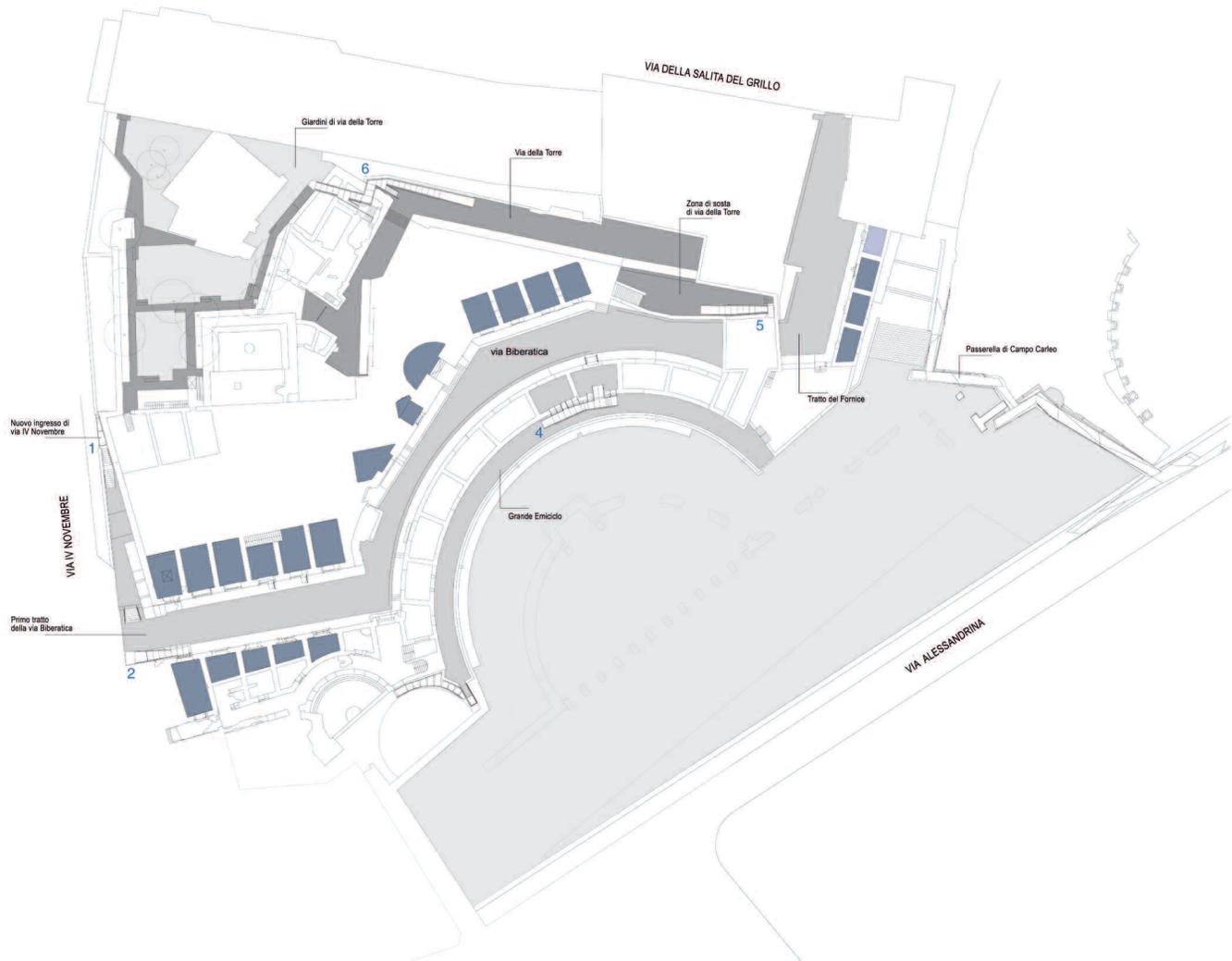
Se han dispuesto infraestructuras, instalaciones y servicios a lo largo de todo el recorrido, en estrecha relación con las intervenciones de restauración e integración de las fábricas. En las estancias las instalaciones de iluminación



5



6



7

se han escondido bajo la pavimentación realizada en *cocciopesto*¹ a la romana en vista de la ausencia de la pavimentación original. La vía Biberática en un cierto punto de su vida fue enterrada hasta la primera planta: se abrieron así unos pasajes desde lo alto de la Gran Aula e incluso se excavaron estancias en su cimentación, por debajo de la cota de la vía Biberática. Las intervenciones han permitido la recuperación de los espacios de la cimentación y de los que poseen fachada a la vía Biberática mediante escalones de acero corten suspendidos en el aire para permitir la visión de los umbrales romanos. La adopción de este material deriva de su compatibilidad cromática con el monumento, pero también de su neta distinción: se trata de un material claramente contemporáneo que no obstante se mimetiza. Por este motivo, se ha empleado también este material en la estancia que conecta la vía Biberática con el Pequeño Hemiciclo, donde el portal en travertino, ya destruido, se ha recreado nuevamente en hierro corten delineando estípites y arquitrabes. En el Pequeño Hemiciclo se distinguen restos de muros que dan testimonio de las diversas fases del monumento y su unión con el Palazzo Ceva-Tiberi, situado sobre el mismo: aquí,

7. Planta general de la distribución del proyecto de requalificación

8. Reintegración formal abstracta de las entradas a los *tabernae*



8

además de las intervenciones de restauración de las superficies, se crearon cierres con barras para algunas estancias destinadas a almacén según una lógica de transparencia, escogiendo la disposición horizontal frente a la vertical, como generalmente se emplea en las verjas.

Las estancias del tramo central de la vía Biberática han presentado dos problemáticas diversas. En una de ellas se ha descubierto y restaurado un pavimento de la fase conventual (probablemente de una cuadra), mientras que en otra se ha decidido mantener el uso moderno como servicio higiénico para el público, realizando en esta nueva intervención un bloque central en acero, que ha dejado visibles y reconocibles las fábricas latericias originarias. Con el mismo sistema se ha dispuesto en una pequeña estancia periférica un servicio para discapacitados, respondiendo por tanto a los criterios de accesibilidad extendida a toda la población.

El recorrido se concluye además fuera del complejo pero en cualquier caso en relación con él. De hecho, se ha afrontado la sustitución de una pasarela peatonal que remarca la vía medieval de Campo Carleo y se asoma hacia el

9



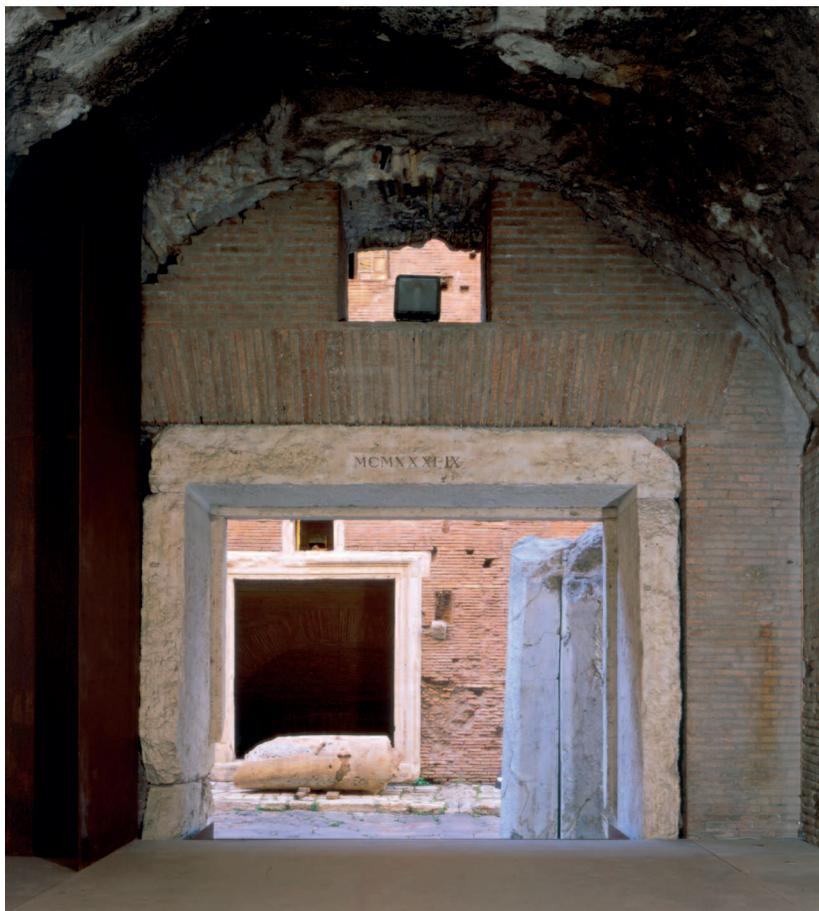
10



9. Detalle de la entrada a los *tabernae*

10. Detalle de la integración formal de las escaleras de acceso a los *tabernae*

11. Visión interior de los *tabernae* restaurados



11

Foro y los Mercados de Trajano. El criterio adoptado ha consistido en el respeto máximo de la fábrica monumental a la cual se anclaba en el pasado la pasarela denominada Terraza de Domiziano, disminuyendo los anclajes y reduciendo el impacto visual. Esto ha sido posible gracias a la elección también aquí del corten para la plataforma peatonal y la barandilla de hierro y acero que se despliega en horizontal.

En definitiva, la inserción de cuerpos modernos ha seguido una lógica rigurosa, tanto respecto a la lectura filológica del monumento, como a la funcionalidad de los mismos para el público, y priorizando la salvaguardia de las antiguas fábricas. La realización de estos trabajos ha involucrado tanto a los arqueólogos internos de la Sovrintendenza como a los arquitectos encargados del proyecto y de la dirección de los trabajos, con un intercambio de ideas activo que ha producido, podemos afirmar con certeza, resultados óptimos.

El proyecto de restauración y refuncionalización de las *tabernae* de la vía Biberatica, así como el proyecto para la nueva pasarela peatonal del Campo Carleo, se basa en un criterio fundamental, a saber, sobre la convicción de que es erróneo confundir el respeto por la historia y sus testimonios, con la ausencia de proyecto, o con la a menudo demasiado buscada “neutralidad” de la intervención contemporánea.

FICHA TÉCNICA**PASARELA PEATONAL EN LOS MERCADOS DE TRAJANO****Promotor:**

Ayuntamiento de Roma

Arquitectos:

Nemesi Studio: M. Claudia Clemente, Michele Molé con Francesco Isidori, Marco Sardella, Daniele Durante, Federico Pitzalis

Consultor estructuras:

Studio Ingegneri Associati Ing. Adelio Rossi

Empresa Constructora:

Ing. Pasqualucci spa

Coste:

300.000 euros

TABERNAE EN LOS MERCADOS DE TRAJANO**Promotor:**

Ayuntamiento de Roma

Arquitectos:

Labics

Consultor estructuras:

Studio Ingegneri Associati Ing. Adelio Rossi

Consultor instalaciones:

Riccardo Fibbi, arquitecto

Carolina de Camillis, arquitecto

Empresa Constructora:

Ing. Pasqualucci spa

Coste:

400.000 euros

TABERNAE EN LOS MERCADOS DE TRAJANO

La intervención sobre los *tabernae* de los Mercados de Trajano se basa sobre la convicción de que “cuando se restauran monumentos antiguos las soluciones neutras, sin proyecto, son ilusorias: es necesario confrontarse con la imagen y la estructura del edificio sobre el cual se actúa”². Esto es aún más verdad cuando, como en el caso de los Mercados de Trajano, se trata de adecuar un monumento antiguo a nuevas funciones, diversas de las funciones para las cuales fueron pensadas originalmente.

El Ayuntamiento de Roma y la Sovrintendenza de los Monumentos de la vía Biberatica albergaban la intención de que, después de años de abandono y olvido, se convirtiera en un recorrido urbano de libre fruición pero, al mismo tiempo, también un recorrido museístico y expositivo; por tanto, las *tabernae* debían poder explicarse a sí mismas y, al mismo tiempo, albergar una muestra, un evento, etc... El proyecto ha previsto por tanto dos tipologías de intervención complementarias e integradas entre sí: la primera destinada exclusivamente a la tutela y a la conservación del Monumento, la segunda a la refuncionalización del recorrido de visita.

La intervención de restauración ha consistido fundamentalmente en la reintegración de la cota del pavimento en todas las *tabernae* (ignorado durante las grandes intervenciones de restauración de los años 30), además de una limpieza general de los paramentos y las superficies lapídeas. La elección de materiales y tecnologías coherentes con el contexto –*cocciopesto* batido a mano- se ha resuelto en una operación no mimética.

El trazado del pavimento posee un trazado geométrico generado a partir de las medidas del lugar, que se repite de manera idéntica en el interior de todas las *tabernae* que permite alojar discretamente las instalaciones necesarias para adecuar el monumento a su función expositiva, que se han concebido integradas en el interior del diseño para que no se convirtiesen en cuerpos extraños de presencia prepotente.

Donde el espacio había sido alterado en el transcurso del tiempo, el trazado sufre una variación en su trama y superficie constituyéndose en un verdadero y auténtico sistema informativo capaz de coadyuvar a la lectura del monumento y la identificación de sus perfiles y alineaciones, de sus límites construidos y sus estratificaciones en el tiempo.

Tal como sucedía con el trazado geométrico del pavimento, el empleo del acero corten para el nuevo portal establece una distancia respecto a la imagen originaria a la cual, sin embargo, se adapta fielmente el diseño en sus dimensiones y geometría hasta el último detalle morfológico y arquitectónico.

Por último, los aseos, ubicados en el interior de dos *tabernae*, declaran su autonomía respecto a su contenedor construido, reconstituido y restaurado en su consistencia espacial originaria. La adopción de la superficie como hilo conductor de la arquitectura impide que estos elementos no se materialicen como objetos y, por tanto, que la *taberna* no se constituya como un simple contenedor.



12

- 12. Detalle de la inclusión de los aseos en los *tabernae*
- 13. Las puertas de los aseos de los *tabernae*



13

NOTAS

1. Mortero de cal con adición de tejoleta o fragmentos de teja cerámica machacados
2. Giovanni Carbonara: “Es necesario intervenir también para conservar” en *Capitolium* n° 17, dic. 2000, págs. 16-19. El profesor Giovanni Carbonara es Catedrático de Restauración Arquitectónica en la Università degli Studi de Roma La Sapienza y director de la Escuela de Especialización en restauración de monumentos



14

PASARELA PEATONAL EN LOS MERCADOS DE TRAJANO

La realización de la nueva pasarela de Campo Carleo encuentra su razón de ser y su coherencia de conjunto en la voluntad de aportar fluidez y accesibilidad a los visitantes con capacidad motora reducida, y cualificar un importante recorrido urbano, incluso antes que museístico del área de los Foros Imperiales. Se trata del recorrido que conecta la vía de los Foros Imperiales con el Rione Monti, ex Suburra romana.

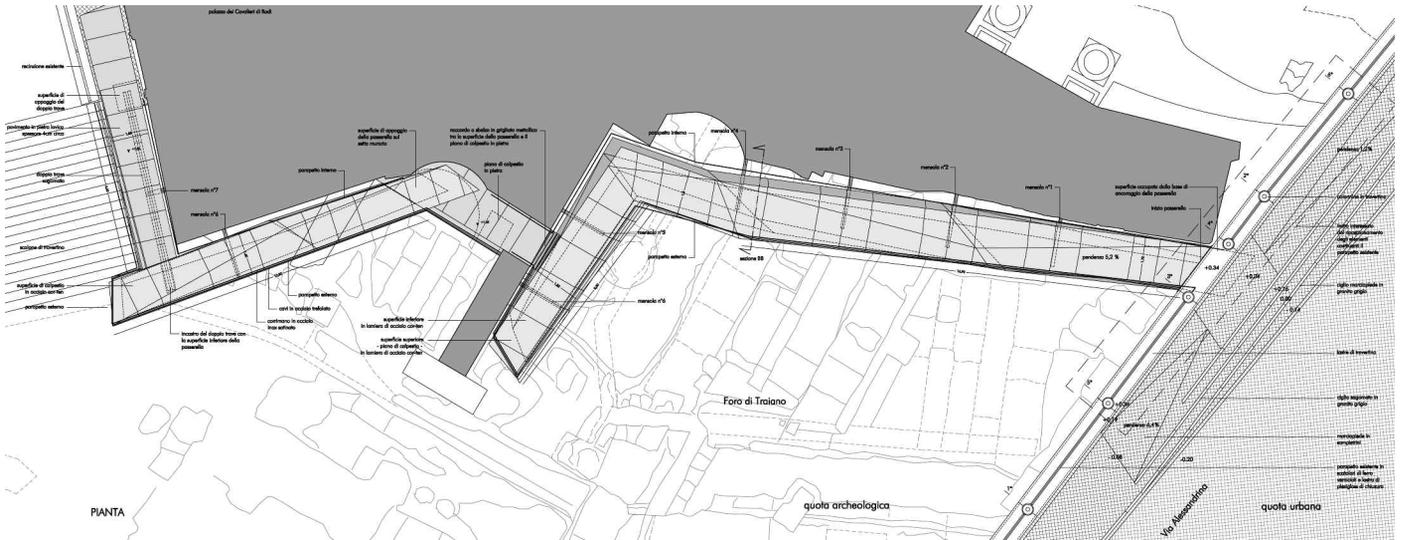
El objetivo global del proyecto ha consistido en que la pasarela asumiese un carácter de diversidad formal y matérica respecto al monumento, en su condición de objeto autónomo y precisamente diferente por la historia, valor y significado. Esta estrategia proyectual se ha traducido en la voluntad de independizar la nueva pasarela del muro romano, tanto material, como estructural y, ante todo, arquitectónicamente. Ésta se arrima de hecho al monumento pero se separa del mismo, garantizando así la continuidad de la fábrica, que ha sido objeto de intervenciones de integración y retacado tras la demolición de la pasarela preexistente.

En respuesta a la estática tridimensionalidad y al imponente carácter tectónico de los restos con los cuales se confronta, la pasarela trabaja en torno al concepto de superficie y a su pliegue. Como si dialogase con el monumento, la pasarela asume por tanto el aspecto de un objeto mutante extremadamente sintético, capaz, precisamente por su carácter no descriptivo, de no entrar en competencia con el mismo, sino de constituirse “otro” elemento, casi un comentario silencioso.

Esta pasarela ha sido realizada en lámina de hierro corten que le confiere una continuidad cromática con respecto a la fábrica de fondo. Por último, la barandilla en cableado de acero garantiza la visibilidad del monumento.



14. Vista de la pasarela peatonal en los Mercados de Trajano
15 y 16. Planta y sección de la pasarela peatonal



15

16



Pasamanos de acero inoxidable

Antepecho constituido por una doble chapa de acero corten

Plano de pavimento constituido por una estructura nervada en chapa de acero corten con tratamiento superficial antideslizamiento

Iluminación del plano de pavimento

